

Bericht über die internationale und interdisziplinäre Tagung „Die kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“, 18.–20. November 2021 (online)

Author: Aleksandra Kamińska, University of Wrocław, pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: aleksandra.lidzba@uw.edu.pl

Received: 3.1.2022

Accepted: 3.3.2022

Vom 18. bis zum 20. November 2021 fand am Institut für Sprachwissenschaft der Jan-Długosz-Universität in Częstochowa die internationale und interdisziplinäre Tagung unter dem Titel „Die kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“ statt, die vom Institut für Sprachwissenschaft der Jan-Długosz-Universität in Częstochowa und Lehrstuhl für Angewandte Linguistik am Institut für Germanistik der Universität Wrocław organisiert wurde. Die Tagung wurde online ausgetragen und war das erste Treffen, das der Erforschung von kulinarischen Fragestellungen in Sprache, Kultur und Literatur gewidmet war. Die Tagung fing mit den Grußworten des Prorektors der Jan-Długosz-Universität, Univ.-Prof. Dr. habil. Janusz Kapuśniak, des Dekans der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław, Univ.-Prof. Dr. habil. Arkadiusz Lewicki, des Dekans der Humanistischen Fakultät der Jan-Długosz-Universität, Univ.-Prof. Dr. Przemysław Sznurkowski, an.

Weiter folgten die Plenarvorträge. Die erste Referentin Edyta Jabłonka (Lublin) hielt den eröffnenden Beitrag unter dem Titel „Pochodzenie wybranych nazw potraw i rola kulinariów w kulturze Portugalii i Brazylii“. Der weitere Vortrag von Agnieszka Klimas (Częstochowa) war dem Thema „Kulinaria w przysłowiaach polskich“ gewidmet. Dann trat Gottfried Marschall (Paris) auf, der das Thema „Sprache für Epikur, Epikur für Sprache“ behandelt hat. Weiter stellte Karolina Ruta-Korytowska (Poznań) ihren Vortrag: „Gdy widzę słodycze, to kwicę – leksyka kulinarna w Korpusowym Słowniku Polskiego Języka Migowego“ dar. Am Ende des ersten Tages hielt Adam Regiewicz (Częstochowa) das Referat unter dem Titel „Kulinaria w narracji kryminalnej“.

Der zweite Tag begann auch mit den Plenarvorträgen. Am Anfang hat Laurent Gautier (Burgund) das Thema „Weinmarkennamen – diskurslinguistisch betrachtet“

behandelt. Der Beitrag von Nadine Rentel (Zwickau) war dem Thema „Der Gebrauch von Phraseologismen im Rahmen von Weinverkostungen im digitalen Raum“ gewidmet.

Danach folgte die Arbeit in Sektionen. Die erste Sektion mit dem Rahmenthema **Kulturelle Aspekte verschiedener Küchen** eröffnete die Präsentation von Wanda Kubiak (Biała Podlaska) zum Thema „Wybrane aspekty kultury w kuchni azerbejdżańskiej“. Witold Rewera (Lublin) stellte die Präsentation zum Thema: „Kulinaria życia & kawa i wino we włoskich tożsamościach regionalnych“ dar. Eva Márkus (Budapest) besprach „SPEISEN, KÜCHE, GEWÜRZE und GESCHMACK im deutschen Dialekt von Deutschpilsen (Ungarn) – mit fremdsprachendidaktischen Implikationen“. Danach sprach Małgorzata Jokiel (Opole) zum Thema „‘Der polnische Tisch‘ versus ‚The Polish Table‘. Strategien zur Vermittlung der Esskultur Polens in der deutschen und englischen Sprache“. Die letzte Referentin war Izabela Kaczmarzyk (Kraków), die das Referat „Kuchnia i kulinaria w kontekście dawnej rzeczywistości szkolnej na Śląsku“ präsentiert hat.

Kulinarieren an der Schnittstelle von verschiedenen Kulturen war das Rahmenthema der zweiten Sektion. Als erste hat Natalia Ljubimova (Moskau) die Ernährung und Religion – sprachliche Indizien eines Diskurskontakts thematisiert. Dann haben Michael Reichelt (Halle) und Lisa-Marie Naparty (Halle) zum Thema „Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird“ – zu Für und Wider bei aktuellen Diskussion um politisch inkorrekte Produkt- und Markenbezeichnungen“ vorgetragen. Helga Begonja (Zadar) hat ihre Präsentation dem Thema „Frittierte Pikarelle und Oktopussalat – Adriatische Fische und Weichtiere in deutschen Übersetzungen kroatischer Nationalgerichte“ gewidmet. Die Arbeit in der zweiten Sektion wurde mit dem Referat von Daun Jiye (Poznań) unter dem Titel „Eine vergleichende Studie zu Kochverben im Deutschen und Chinesischen“ abgeschlossen.

Die Beiträge in der dritten Sektion waren mit dem Thema **Kulinarische Grenzübergänge** verbunden. Am Anfang hat Beata Bury (Bielsko-Biała) den Vortrag zum Thema „Food for thought: morphological analysis of English borrowings in Polish food and cooking blogs“ gehalten. Aleksandra Dyderska (Lublin) hat die polnisch-italienischen und italienisch-polnischen interlingualen Einflüsse in der kulinarischen Lexik thematisiert. Letztens trat Lidiia Romanyk (Częstochowa) auf und hat „Polskie nazwy kulinariów i materiałów kuchennych w języku ukraińskim“ näher gebracht.

In der vierten Sektion äußerten sich die Teilnehmer zum Thema **Kulinarisches in der Literatur I**. Die erste Referentin war Svitlana Ivanenko (Kiew), die „Kulinarische Gerichte und Nahrungsmittel in der Literatur als Darstellung des kulturellen Milieus und seiner Zeit“ thematisiert hat. Das Referat unter dem Titel „Metaforyka głodu i pragnienia w tekstach mistycznych i medytacyjnych polskiego baroku“ wurde von Beata Łukarska (Częstochowa) gehalten. Im Weiteren befasste sich Natalia Lempaszek (Gdańsk) mit dem Thema „Życie od kuchni. Znaczenie i funkcje kulinariów w literaturze polskiej (i obcej) XIX i XX“. Diese Sektion wurde mit der Präsentation:

„Od kuchni. Gawęda domowa jako depozyt wspomnień Marii Iwaszkiewicz o swoim ojcu” von Magdalena Krzyżanowska (Katowice) abgeschlossen.

Kulinarisches in der Literatur II war der Themabereich der fünften Sektion. Hier wurden folgende Themen besprochen: „Z ‚Panem Tadeuszem‘ o kuchni, gotowaniu i przyprawach” (Iwona Nowakowska-Kempna und Sandra Camm, Częstochowa), „Speisen und Getränke als Mittel der Erinnerung in Christian Hallers Roman ‚Die verschluckte Musik““ (Andres Sczuka, Cluj-Napoca), „Symbolik der Speisen in Märchenromanen“ (Romina-Elena Donțu, Cluj-Napoca), „Karmił je ziemniakami w *łupinach*, przez co miały duże brzuchy i chętnych do *żeniaczki* nie mogły znaleźć“ czyli wpływ kulinariów na harmonijne życie mieszkańców wsi w „Raz w roku w Skiroławkach” (Ewelina Sochacka), „Die Gemüsemärkte gehören meiner Mutter, die Friedhöfe meiner Tante – Das Essen und der Tod in Texten von Aglaja Veteranyi“ (Ewa Stasińska, Poznań) und „Kuchnia Wita Szostaka“ (Jan Potkański, Warszawa).

Didaktische Annäherungen an das Kulinarische war das Leitthema der nächsten Sektion, in der folgende Aspekte angesprochen wurden: Sprachliche und kulturelle Bildung angesichts aktueller Herausforderungen (Szymon Gębuś, Changchun), glottodidaktische Implikationen (Anna Godzich, Poznań), Die Welt der Küche in der Sprache der Grund- und Mittelschüler (Małgorzata Pachowicz und Krystyna Choińska, Tarnów), pädagogischer, kultureller und sozialer Kontext der nach Brot riechenden Kindheit (Edyta Skoczylas-Krotla, Częstochowa) und die Kreativität von Germanistikstudenten auf der Suche nach Übersetzungsvorschlägen und angemessenen Äquivalenten für den kulinarischen Wortschatz (Małgorzata Sieradzka, Rzeszów).

Die siebte Sektion **Onomastische Analysen im Bereich des Kulinarischen** wurde mit dem Vortrag von László Kovács (Budapest) unter dem Titel „Weinmarkennamen kontrastiv: eine korpusbasierte Untersuchung von deutsch- und ungarischsprachigen Weinmarkennamen“ eröffnet. Daniela Pelka (Opole) sprach zum Thema: „Leberwurst, panczkraut, szpajza und ajs. Zu den Sitonymen deutscher Provenienz in der schlesischen Küche“. Przemysław Fałowski (Kraków) hat seinen Beitrag zum Thema: „Gdzie na kawę, a gdzie na kafičko? O nazwach lokali serwujących kawę w małych polskich i czeskich miastach“ präsentiert. Marta Pawlak (Bydgoszcz) analysierte die Titel der polnischen kulinarischen Programme in ihrem Vortrag „Słodka afera, ‚Widelcem po mapie‘, ‚Rączka gotuje‘ – o tytułach polskich programów kulinarnych emitowanych w telewizji“. Letztens hat Jana Capuk (Częstochowa) die Namen der Restaurants in Częstochowa thematisiert.

Die letzte Sektion des zweiten Tages war Sektion VIII unter dem Titel **Kulinarische Textsorten**. Der erste Vortrag „Charakterystyka genologiczna blogu kulinarnego“ wurde von Joanna Smól (Poznań) gehalten. Danach haben Marcelina Kałasznik (Wrocław) und Joanna Szczęk (Wrocław) das Potenzial der deutschen und polnischen kulinarischen Blogs im Bereich der Onomastik thematisiert. Weiter hat Przemysław Staniewski (Wrocław) die Analyse der ausgewählten Beiträge auf kulinarischen Blogs dargelegt. Marta Turska (Gdańsk) beschäftigte sich mit dem Thema „Kulinarische Werbung im

historischen Kontext“. Danach folgte die Präsentation von Marlena Tomala (Wien), die den Wortatlas der vorarlbergischen Kochkunst besprochen hat. Die letzte Referentin war Karolina Waliszewska (Poznań), die ihren Beitrag dem Thema „Przepis kulinarny dla dzieci jako tekst – językowe wyznaczniki gatunku“ gewidmet hat.

Am letzten Tag verlief die Tagung auch in thematischen Sektionen. In der Sektion IX wurden die Beiträge zum Thema **Kulinarische Phraseologie** präsentiert, darunter: „Być dobrym jak chleb. Wyrażenia idiomatyczne i frazeologizmy ze słowem ‘chleb’ (pan/pane) w języku hiszpańskim i włoskim: analiza kontrastywna w ujęciu kognitywno-kulturowym” (Małgorzata Sankowska-Jackiewicz), „Rund um den Menschen. Zum semantisch-figurativen Potenzial der Phraseme mit der Komponente Brot” (Hanna Kaczmarek, Częstochowa), „Sposoby tworzenia związków frazeologicznych o tematyce kulinarnej w tekstach dziennikarskich” (Marta Mikołajska, Bydgoszcz), „Gucken wir alle in die Suppe! – Deutsche Phraseologie um das Lexem Suppe” (Anna Gondek, Wrocław) und „Pfeffer & Salz in der Konzeptualisierung der zwischenmenschlichen Beziehungen” (Elżbieta Pawlikowska-Asendrych, Częstochowa).

Den Block **Diverse Zugänge zum Kulinarischen** haben verschiedene Referate zu diesem Thema gebildet: „Płynność kultur kulinarnych. Próba zmapowania ich reprezentacji w food films“ (Katarzyna Kurowska, Kraków), „Sztuczna inteligencja w kuchni“ (Ida Skubis, Częstochowa) und „Food for Thought and Brooding Wine: Food as Conceptualisation but Conceptualisation of Food?“ (Zbigniew Kopeć, Częstochowa).

Die Sektion **Kulinarien in diversen Textsorten** begann mit dem Referat „Zur Geschichte der Mehrsprachigkeit in Litauen: mehrsprachiger kulinarischer Wortschatz in den litauischen Almanachen der Zwischenkriegszeit (1918–1940) – eine Fallstudie“ von Justina Daunorienė (Vilnius). Daran anschließend folgte die Präsentation von Kamila Zielińska-Nowak (Wrocław) unter dem Titel „Obrazy kulinariów w grach planszowych“. Der nächste Referent, Krzysztof Prętki (Poznań), hat seinen Vortrag dem Thema „Problematyka odżywiania w ujęciu Marii Karczewskiej (1866–1951)“ gewidmet. Als Letzte in dieser Sektion hat Agata Sowińska (Katowice) das Thema „De piscibus / peri ichthyōn. O właściwościach organizmów wodnych – według hermetycznych ‚Kyraniid‘“ nähergebracht.

Lexikalische Analyse im Bereich des Kulinarischen war die letzte Sektion der Tagung. Hier wurden folgende Referate präsentiert: „Adjektive in der kulinarischen Welt“ (Gabriela Rykalová, Ostrava), „Gwara kuchni polskiej“ (Władysław Migdał, Kraków), „Lexika z oblasti přípravy jedál v nářečí Moravian nad Váhom“ (Miroslav Kazík, Komarno), „Smaki i smaczki w opisach woni. Międzyzmysłowe powiązania smaku i zapachu z punktu widzenia językoznawcy“ (Ilona Witkowska) und „The embodied nature of the meaning of the Polish verbs PIEPRZYĆ and CHRZANIĆ” (Olga Słabońska, Częstochowa).

Die kulinarische Welt kann man auf verschiedene Art und Weise betrachten und analysieren. Die internationale und interdisziplinäre Tagung unter dem Titel „Die

kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“ war die erste Tagung aus dem geplanten Zyklus, den die Organisatoren alle zwei Jahre mit großer Freude fortsetzen möchten. An der Tagung haben 72 Wissenschaftler aus 12 Ländern der Welt teilgenommen. Es wurden 7 Plenarvorträge und 52 Referate in 12 thematischen Sektionen gehalten. Die Vielfalt der Beiträge und Präsentationen gab den Teilnehmern die Möglichkeit, die Diskussionen über das Wesen und die Wichtigkeit der kulinarischen Welt und über ihre Teilnahme am Prozess der Entwicklung von großen und kleineren Gemeinschaften in verschiedenen Sprachen und Kulturen in Europa anzuregen und durchzuführen, die bestimmt einen Beitrag zu weiteren Forschungen und Untersuchungen bilden.

ZITIERNACHWEIS:

KAMIŃSKA, Aleksandra. „Bericht über die internationale und interdisziplinäre Tagung „Die kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“, 18.–20. November 2021 (online)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 21, 2022 (I): 491–495. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-30>.